

ÚVOD

Zlomové spoločenské situácie nachádzajú bezprostredný odraz v celej nadvstavbovej sfére, predovšetkým však v ekonomickej a právnej oblasti. Zásadne sa menia právne vzťahy ľudí, vznikajú nové skutočnosti, alebo sa existujúce fakty dostávajú do nového svetla, zvyšuje sa právne vedomie ľudí – rozširuje sa okruh aktívnych užívateľov či vykonávateľov práva. Rovnako prechod od riadenej ekonomiky k trhovému hospodárstvu a zapojenie sa do širokej medzinárodnej hospodárskej spolupráce zásadným spôsobom menia vzťahy i celkovú situáciu v oblasti ekonomiky štátu.

Zásadne spoločenské zmeny po r. 1989, vznik samostatnej zvrchovanej SR, hlásiacej sa k demokratickým právnym princípom budovania štátu, kladú na mladý štát náročné úlohy nielen v oblasti budovania jeho právnych základov, ale aj adaptácii či aproximácii jeho práva k právnym systémom zjednocujúcej sa Európy. V súvislosti s tým je tiež aktuálne systematické konfrontačné štúdium právnych terminologických sústav týchto štátov, čo má význam nielen pre lingvistickú teóriu, ale aj pre spoločenskú prax, najmä pri súčasných trendoch rozvíjania medzinárodných kontaktov.

Nová situácia nastala aj v súčasnej slovenskej lexikografii. Po ukončení prác na veľkých slovníkových projektoch sa vytvorili podmienky na to, aby sa výskumná pozornosť i tvorivé kapacity presunuli zo všeobecných výkladových i dvojjazyčných slovníkov na slovníky terminologické či odborné, teda do oblasti, kde sa síce objavujú rozličné slovníky a encyklopédie, ale chýbajú základné slovníky postavené na vedeckom základe.

Preto sa nám javila ako mimoriadne akútna potreba vypracovať súčasný slovensko-ruský právnicko-ekonomický slovník, ktorý by aktuálne reagoval na prudko sa meniacu situáciu v tejto oblasti, tak v rovine práva a ekonomiky, ako aj jazyka.

Prekladový slovník vznikol v Slavistickom kabinete SAV ako výsledok riešenia grantovej úlohy č. 95/5305/463 v r. 1995 – 1998.

Autori na tomto mieste vyjadrujú svoju vďaku riaditeľovi tohto pracoviska, univ. prof. PhDr. Jánovi Doruľovi, DrSc., za vytvorenie priaznivých podmienok pre prácu a za sústavný záujem o toto dielo a jeho podporu.

Autori